

ЗАПИСКИ  
ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК  
СССР

VI

Издательство Академии Наук СССР  
Москва · 1937 · Ленинград

С. И. КЛИМЧИЦКИЙ

## Ягнобско-согдийские соответствия

### I

Выражение понятия «что-либо мочь» в пассивном значении в ягнобском языке при помощи глагола *βū-:βūt-* 'делаться, становиться' совпадает с аналогичным выражением этого понятия в согдийском, как это было отмечено К. Залеманом.<sup>1</sup>

Примерами из ягнобского могут быть следующие фразы:<sup>2</sup>

1. *iš asl na wōft βūče* — «Это вовсе не может быть сказано».

2. *na nōt βūtīšt* — «Не может быть взято».

3. *iš umōč asl na x<sup>o</sup>ort βūče* — «Эта похлебка вовсе не может быть поедаема».

4. *aspt īdōkaḡ na viyōrt βōšt* — «Лошади здесь не могут быть найдены».

Ту же конструкцию с глаголом *βw-* и *ptz.-prät.* глагола мы имеем и в согдийских буддийских текстах первых веков и VII в. н. э., напр., *'XRny mōdy L' KNNH βyrt 'Pnytn pr'dt βw'y 'X[Rn]ytn mdw prsty wn'n 'XRny 'md pty'd L' βy'rt βwt* (А. Вг. IV 5)<sup>3</sup> — *'mōdy (?)* — в настоящее время не может быть найдено и тебе продано. Я бы приготовил для тебя посылку с вином, но здесь не может быть найдена посудина'.

Многочисленные примеры подобных конструкций с *βw-* и непереходным глаголом в активном и переходным в пассивном значении отмечены для ряда согдийских текстов Рейхельтом.<sup>4</sup> Этот список можно дополнить примерами из изданных Рейхельтом же<sup>5</sup> согдийских писем (А. Вг.), фрагмента

<sup>1</sup> Manichaica, V, Изв. Акад. Наук, 1913, стр. 1141, прим. 17.

<sup>2</sup> Приводимые в настоящей статье ягнобские фразы и слова взяты мной из моих записей 1934 г. в долине р. Ягноб, где мною проводился сбор материалов по ягнобскому языку по заданиям Таджикостанской базы Академии Наук СССР (С. К.).

<sup>3</sup> H. Reichelt. Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, t. II.

<sup>4</sup> H. Reichelt. Soghdisches, III, ZII, т. 7, стр. 148, Leipzig, 1929.

<sup>5</sup> H. Reichelt. Die soghdischen Handschriftenreste, II.

о Рустаме (R — Fr.), Rauschtrank-Hilfsmittel-Sūtra (RHS), Vajracchedikā Fr. (Vaj.) и изданных Ленцем<sup>1</sup> текстов *Suvarṇarabhāsa* — Fr. (ST II, 7) и *Rasenajit* — Fr. (ST II, 9), а именно: βw — для выражения понятия 'мочь' в пассивном значении в конструкции с *ptz.-prät.* глаголов:

*pr''yt* (A. Br. II 51) — 'пришедший'

*βyrt* (A. Br. IV 5; ST II, 9 1) — 'найденный'

*pr'δt* (A. Br. IV 6) — 'проданный'

*prst't* (R-Fr. 7) — 'состоявшийся, произошедший'

'*śm'rt* (Vaj. 17, 19) — 'мыслимый, представленный'

*prβ'yr't* (Vaj. 18, 19) — 'вознагражденный'; *frβ'yr't* (Vaj. 24)

'*p't* (Vaj. 22) — 'измеренный, оцененный'

*βy'rt* (ST II, 7 6) — 'обретенный, найденный'

*prβ'yr't* (ST II, 7 8, 13, 26) — 'рассказанный, сообщенный'.

Понятие 'что-либо мочь' в активном значении для непереходных глаголов передается в ягнобском той же конструкцией с глаголом βū-, как и в согдийском, напр.,

*man rōt ēt na βōmišt* — 'Я не могу итти'.

То же понятие 'мочь' в активном значении для переходных глаголов в ягнобском, как и в согдийском, передается иначе. Хотя в лексике ягнобского языка для выражения понятия «мочь» и имеется особый глагол *tōn-*: *tōnt-*, являющийся стяженной формой, заимствованной из таджикского основы *tavōn-*, однако этой основой в конструкции с другими глаголами ягнобский язык не пользуется и выражает понятие 'что-либо мочь' в активном значении с помощью глагола *kun-*: *ikt-* 'делать' в конструкции с *ptz.-prät.* другого глагола. Например:

1. *ax hēci na wōft kūntišt* (с. Мархтумайн) — 'он ничего не может сказать'.

2. *mōx iktā kunīm ax nēkta kun* — 'мы смогли выполнить, а он не смог выполнить'.

3. *āxtit it ark na ikt kunōišt* — 'они не могут выполнить эту работу'.

4. *ōdāmt āutite nē nōt akunōr* (с. Номиткан) — 'люди не смогли их забрать'.

5. *āvōkaḡ vēk na-š aḡudaḡrōnt akunīm* — 'мы не смогли там переправиться (через реку)'.

<sup>1</sup> W. Lentz. *Soghdische Texte*, II, Berlin, 1934.

6. *man iš šwrbō na x'ōrt kunōmīšt* — 'я не могу есть этот суп'.

7. *awe hēč čuxse na bizōnt ikta-x* — 'его никто не смог узнать'.

В согдийском буддийских текстах аналогичное понятие для переходных глаголов передается глаголом *wn-* 'делать' в конструкции с винительным падежом объекта и винительным падежом причастия прошедшего времени,<sup>1</sup> например:

*rtu 'ky ywn'k šm'r'kk βy'rt wnty* (Dhyāna — Т. 387) — 'и тот, кто может постигнуть эту мысль...'

Примеры подобных конструкций отмечены Рейхельтом для ряда согдийских текстов.<sup>2</sup> К ним следует добавить глагол *wn-* в конструкции с *wβ't* (ST II, 77, 31, 34) — 'понятный, постигнутый'.

Из приведенных примеров видно, что ягнобская конструкция глагола *kun-*: *ikt-* с *ptz.-prāt.* отражает ту же конструкцию, что и в согдийском буддийских текстах с глаголом *wn-*, и этим применением глагола *kun-* в конструкции с *ptz.-prāt.* имеет аналогию в древне-персидском (*kunav-*) и сакском (*yan-*), как это видно из примеров, приводимых Рейхельтом<sup>3</sup> при проведении параллели в этом отношении между согдийским буддийских текстов, древне-персидским и сакским, а именно:

*naiy āha<sup>h</sup>... martiya<sup>h</sup> kaščiy hya<sup>h</sup>... gaumātam... xšad<sup>š</sup>am dītam čaxriya<sup>h</sup>* — 'не было никого, кто бы мог отнять власть у Гауматы' (Bh. I 13) и в сакском — *u naiye hađe sīna pihyūnīna jīvitu nātu yani* (Maitr. 9) — 'без того, чтобы он смог выбить из него душу одним ударом', где выражение *nātu yani* соответствовало бы ягнобское *nōt kunōt* — 'мог бы взять'; сакское *nās<sup>4</sup>* — 'брать' соответствует той же основе *nōs-* в ягнобском.

В согдийском христианских текстах в противоположность согдийскому буддийских текстов понятие 'что-либо мочь' в активном значении выражается не только при помощи *qt'wn* в конструкции с предлогом *pr* и винительным или косвенным падежом отглагольного имени, как это отмечено К. Залеманом и Рейхельтом, например, во фразе:

*nyst bnty qt' qt' wny dw' xyp't'wnt pr spxšy* (ST I 45, 7) — 'нет (такого) слуги, который бы мог служить двум господам', но и при помощи *qt'qwn-* в конструкции с релятивной частицей *qt* и соответствующими формами глагола:

<sup>1</sup> H. Reichelt. Beiträge zur soghdischen Grammatik в «Studia Indo-Iranica», Leipzig, 1931. стр. 257—258.

<sup>2</sup> H. Reichelt. Soghdisches, III, стр. 148, 8.

<sup>3</sup> H. Reichelt. Beiträge zur soghdischen Grammatik.

<sup>4</sup> Sten Konow. Saka Studies, Oslo, 1932, стр. 158.

*ny qt' qt' rnt qt pčbnt tbrnt qw wy' s'r* (ST II 1 61) — 'они не смогли дать им ответ'

*'t č'n qt' qwnytq'n qt yrbytm 'yny* (ST II 1, 84) — 'как мы сможем это узнать?'

Эта форма *qt'qwn-* некоторых христианских согдийских текстов может быть поставлена в параллель с мунджанской *ikar-kən*<sup>1</sup> — 'мочь', где *ikar* — основа прошедшего времени глагола *ikən-*: *ikar-* 'делать', а *kən* — основа настоящего времени глагола *kən-*: *kər-* 'делать'. Что касается других памирских языков, то в них для выражения понятия «мочь» в активном значении аналогичных согдийскому и ягнобскому конструкций не встречается; для выражения понятия мочь имеется в этих языках особый глагол: в шугнанском *vārdey-: vārđōd* — 'мочь' в конструкции с infinitiv'ом (*xarīd čīdōi na vārđōd* — 'не смог купить'), в язгулемском *bāsay-: bāsyat* — 'мочь'; в конструкции с infinitiv'ом (*āz-dā pānd tēžaj na bāsayin* — 'я не могу идти'), а в ваханском *baswōz-: baswōzd* — 'мочь' (*sak baswōzyen mältiq yawi dēnən šayən* — 'мы сможем его убить, застрелив из ружья'). В афганском для выражения понятия 'мочь' в активном и пассивном значении употребительна конструкция глагола *šwul* 'делаться' с ptz.-prät.; а в осетинском передается или описательно выражением *mā bon...*, или глаголом *fārazən* — 'мочь, быть в состоянии'. Таким образом по сравнению с другими живыми «северо-восточными» иранскими языками понятие 'что-либо мочь' в активном значении выражается в ягнобском языке архаичной конструкцией, имеющей аналогию в древних иранских языках и в согдийском и сакском.

## II

1. ягн. *marγ* — 'луг' — согд. *mryh*.

Согдийское *mry-* обычно переводится как 'лес',<sup>2</sup> напр.,

*čnn yr' 'kw yrw ny čnn dγsth kw dγsth ny čnn mryh 'kw mryh  
pđ'y n'γ'r L' β'r* (VJ 316)

'... de montagne en montagne et de désert en désert et de forêt en forêt mes pieds fatigués ne me portant pas',

или *wn'yum ktyw dγwt kw mry'* ... (R-Fr. 2)

'... wir machen, dass die Dev zum Wald (?)<sup>3</sup> ...'

а также

<sup>1</sup> И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка, Иран I, Л., 1927, стр. 148.

<sup>2</sup> Ср. R. Gauthiot. Essai de grammaire sogdienne I, стр. 59, 146; ZII, 7, стр. 147.

<sup>3</sup> В примечании к слову *mry-* Рейхельтом дается перевод 'Wald, Wiese?'

<sup>1</sup>ГRny kr'ynč mryyh 'Pny ''k'rtk wn'kh tmyh 'npt (SCE 241)

'... tombe dans l'enfer de la forêt de couteaux et des arbres à glaives'.

Поводом к подобному переводу слова *mryh* явилось, вероятно, его соответствие в китайских контекстах иероглифу 林 lin 'лес', между тем авестийское *marəyā*- 'луг' и ягнобское *marγ* с тем же значением дают все основания к переводу согдийского *mry-* только как 'луг', а не 'лес', что вполне соответствует смыслу приведенных выше фраз. Значение же 'лес' остается за *wn'kh* (VJ 834, 961, 1118).

2. ягн. *vīna* — 'нора, отверстие' — согд. *βwn* (Fr. III 64, 75).

В согдийском тексте, обозначенном Рейхельтом,<sup>1</sup> как Fr. III слово *βwn* встречается в двух местах:

1) ... *rtyšw βwn kwn'y rty mzy nšk'w'y* ... (Fr. III 64) переведенное '... und er mache eine Unterlage dafür und ziehe (das) Gehirn heraus'.

2) *rty ZKw čk't βwn kwn'y* (Fr. III 75) переведенное — 'und er mache eine Unterlage für die Stirn'.

В обеих фразах речь идет о животном, убиваемом с магической целью. Ф. А. Розенберг (OLZ, 1929, № 3) переводит *βwn kwn'y* как 'mache zu unterst' по аналогии с персидским *بن کردن*

Е. Бенвенист (J. As., Juillet-Sept., 1929) в отношении перевода этого места, не соглашаясь с данным Г. Рейхельтом переводом, замечает: «le sens de 'trou' paraît préférable». Это предположение вполне подтверждается ягнобским *vīna* в значении 'отверстие, нора'<sup>2</sup> соответствующим согдийскому *βwn*. Тогда первая фраза переводится как:

'и пусть он сделает отверстие и вытащит мозг', а вторая, как 'и пусть он продырявит его лоб'.

3. ягн. *sīca* — 'воробей' — согд. *syčk* (SCE 131), *syč'kk* (SCE 352), *syčtyty* (ST I, 10, 11) и *syčh* (SCE 130).

В переводе согдийской фразы из SCE 130:

*rty 'YK' mjrty rty 'wyh syčyh myd'ny 'npt rtykd k'w γwtmt s'r šw'yt rty 'wy syčkk ''z'wnyh 'npt* — 'когда он умирает, то попадает к уткам(?) и если отправляется к своим родным, то попадает к воробьям' обращает на себя внимание значение 'утка' для основы *syč-* и значение 'воробей' для той же основы с суффиксом *k, 'k* (SCE 352).

Между тем во фразе *rtyms wβyw βwt k'wt'yčh 'Pny syč'kk 't syčh 'Pny kr'ynch 'Pny 'ym'wtsy ny 'rs'yn'k syč'kk* (SCE 351) переводимое как «puis il est

<sup>1</sup> Н. Reichelt. Die soghdischen Handschriftenreste, I.

<sup>2</sup> Напр., *xāyki vīna kának ast* — 'суслик роет нору'.

à la fois pigeon, moineau, canard, canard mandarin, perroquet, moineau bleuâtre» эквивалентом *kr'ynčh* в китайском тексте является иероглиф *uang yang* 'утки неразлучники', т. е. тот же, что и для *syčyh* во фразе строки 130. Повидимому согдийский переводчик несколько отступил в своем переводе от оригинала; в соответствии со значением *sīca* 'воробей' в ягнобском языке (< *sīcak*) и *syčh* имеющее ту же основу должно переводиться не уткой, а близким к значению воробей понятием, возможно в SCE 352 как воробей-самка в прогивоположность *syč'k* воробей-самец, что до некоторой степени являлось бы эквивалентом китайского 鸳鸯 *uang-yang* — 'утка-самец' и 'утка самка', 'утки неразлучники'. При подобном переводе согд. *kr'ynčh*, также отклоняясь от оригинала переводилось бы более вероятно как كرنج *kurinj* 'коршун'; соответствие, отмеченное Бенвенистом (Com. Sogd. 32).

4. ягн. *karīca* — 'голубь' — согд. *kr'ut'yčh* (SCE 163).

Ягнобское *karīca* сохраняет в деноминации старого прилагательного суффикс женского рода. На ряду с этим деноминированным прилагательным в названиях гор и местностей ягнобский язык сохранил форму *karīta* 'синий'.

5. ягн. *x<sup>u</sup>at* — 'сам' — согд. *rwty* (SCE 168, 45), согд. хр. *xwd* (ST II 1, 71).

Бенвенистом в *Essai de grammaire sogdienne*, стр. 120 из ягнобского приведены только соответствия ягн. *xap-*, *xēr-* — согд. *rwrd* (\**xērad*). Ягнобское *x<sup>u</sup>at*, напр., во фразе: *awōš na man x<sup>u</sup>at-im vārōmīšt* — 'он сказал, нет, я понесу сам' дает полное соответствие согд. *rwty*, осет. *xvädäg*.

6. ягн. *γōtk* — 'гнездо, нора, соты' — согд. *γ'dwk* (VJ 204) 'трон'.

7. ягн. *dōrk* — 'дерево' — согд. хр. *d'rwq* (ST II 1 53).

Эта же основа в шугнанском *dōr-g* — 'палка, шест'.

8. ягн. *čayz* — 'лягушка' — согд. *čyz-* (SCE 178, Fr. III 40).

Значение согдийскому *čyz-* дано по китайскому контексту. Ягнобское *čayz*, подтверждая семантику согдийского слова, уточняет его чтение.

9. ягн. *γēr* — 'поздний' — согд. *γyr* (VJ 15).

Относительно этого слова Бенвенист (*Essai de grammaire sogdienne*, стр. 158) замечает: 'la lecture et l'étymologie en sont incertaines. De *gar-«veiller»*'. Ягнобское *γēr* уточняет чтение *γyr* как \**γēr*.

10. ягн. *kimēr* — 'красный' — согд. *krm'yr* (VJ 838, SCE 87, 172, 322).

В ягнобском *kimēr* мы имеем новый пример падения *r*, как и в *rip* 'полный' — согд. *rwrn-* (D 28) и *kan* 'глухой' — согд. *krn* (SCE 82). Возможно, что здесь имеет место не падение *r*, а его ассимиляция с последующим носовым согласным.

11. ягн. *x<sup>u</sup>ōr* — 'сестра' — согд. *γw'r* (ST II R. 3 10).

Ср. осет. диг. *xūārā* 'сестра'. Иранское начальное *x<sup>v</sup>* — согд. *γw* (\**xw*) сохраняется и в ягнобском, как и начальная группа *xš-* (ягн. *x<sup>i</sup>šar* — 'ночь', мундж. *xšawā*, осет. *āxšāv*, ав. *xšara*).

12. ягн. *vōra* — 'верховой' — согд. *β'r'w* (VJ 133), *β'r'kčyk* (VJ 1171).

13. ягн. *mēxk* — 'гвоздь' — согд. *myrk* (SCE 237).

14. ягн. *kūrta* — 'рубашка' — согд. хр. *qurt-y* (ST II 5 27).

Относительно этого согдийского слова Ленц<sup>1</sup> замечает: *bed. n. oss. kurät* «Untergewand». Ягнобское *kūrta* имеет в восточном ягнобском говоре соответствие *kūrša*, что предполагает согдийское \**kurθi*. Этимология не ясна. См. W. Henning в BSOS vol. VIII, parts 2 and 3, 1936, стр. 585, прим. 3.

15. ягн. *rūča* — 'отверстие в крыше для выхода дыма и для освещения' — согд. *rwčnyh* (F III 87)<sup>2</sup> — «окно».

Ср. язг. *rājōn* и орош. *rūz*, *rūzm* в том же значении.

16. ягн. *raut* — 'река' — согд. хр. *rut* (ST II 1 20).

Ягнобское слово отмечено в 1906 г. Маллицим.<sup>3</sup> Мною зарегистрировано не было. Сохраняется в названии ягнобского селения *pulla raut*.

17. ягн. *s<sup>i</sup>pēta* — 'белый' — согд. *'sp'ytk* (VJ 68); ягн. *zēta* — 'желтый' — согд. *zyrtk* (SCE 173).

Ягнобское окончание *-a* есть результат падения *k* в суффиксе *āk*. В слове *zēta* обращает на себя внимание сохранение *t* в позиции после *r*. Повидимому это, в противоположность «западным» диалектам, имело место и в согдийском.

Из соответствий глагольных основ отметим следующие:

18. ягн. *γūt* | *γaut*, *γāčē* (3 sg. praes.)

*γāwōt* 3 sg. conj. — согд. *γw-*, *γw't* (A. Br. II 56, VJ 165).

Напр., *'XRnyβn 'y. || ny'mk γw't 'XRny ēn KSP 'sy* (A. Br. II 56).

Ср. ягн. *agar γāwōt-šint ūrt* — 'Если им нужно, то принесите'. Эта же основа в язгулемском: *γūwāj* — 'нуждаться в чем-либо, желать чего-нибудь' и в осет. диг. *γāun*.<sup>4</sup> От той же основы согд. *γw'nčyk* (VJ 128).

19. ягн. *f<sup>i</sup>šōm-* : *f<sup>i</sup>šōmt-* — 'посылать' — согд. *'βš'm* (VJ 1343) — согд. хр. *fšm-d't* (ST II 1 70), *f's'm* (ST II 6 18).

Напр., во фразе *f's'm pr dwrt'* — 'и отпустил их с миром' (ST II 6 18). В записи Юнкера<sup>5</sup> *f<sup>i</sup>šōn*. Фразу *nē kī aṃi jē'ḃ<sup>a</sup> os pāk<sup>a</sup> nē kuṃōr*

<sup>1</sup> H. Reichelt. Die soghdischen Handschriftenreste, t. I.

<sup>2</sup> ST II, стр. 85.

<sup>3</sup> Изв. Ташк. отд. Русск. геогр. общ., т. XVIII, Ташкент, 1924, стр. 165—178.

<sup>4</sup> H. Reichelt. Die soghdischen Handschriftenreste, t. II, стр. 48.

<sup>5</sup> H. P. S. Junker. Drei Erzählungen auf *Yārnābī*, Heidelberg, 1914, стр. 11.



(стр. 34, (4)<sup>1</sup> следует, повидимому, понимать как *nē kī awi jēb-aš pa<sup>1</sup>ka nē kunōr*, где *jēb-aš* в полном соответствии с персидским оригиналом: *jēb i ūra...*, что исключает соответствие согд. \*s 'брат' ягнобской форме *ōs*, каковая не существует в действительности.

20. ягн. *s<sup>a</sup>rafta* (< *s<sup>a</sup>fārta*) — 'данный' — согд. *δβrt* (VJ 177).

Соответствия ягнобской основы *t<sup>a</sup>far-* и согд. *δβr-* были отмечены Залеманом (Man. II, 549), Розенбергом (O<sup>2</sup>n. 63) и Готью. Во всех случаях соответствия ягн. *t-* согд. *δ* (\**ϑ*), в восточно-ягнобском говоре согдийскому *δ* (*ϑ*) соответствует *s* (напр., согд. *r'δ* 'дорога', ягн. зап. *rōi*; ягн. вост. *rōs*). Для основы *t<sup>a</sup>far* было отмечено в обоих говорах только начальное *t*. Между тем *s<sup>a</sup>rafta* (ptz.-prät.) в восточном ягнобском говоре подтверждает то же самое историческое развитие согд. *ϑ* в ягнобских говорах, как и в других примерах. Основа наст. вр. *t<sup>a</sup>far-* соответствия *s<sup>a</sup>far-* в восточном ягнобском не имеет.

21. ягн. *ēš-*: *ēšt* — 'кипеть' — согд. *'βy'yš* (SCE 235).

22. Соответствия ягн. *suč* — 'жечь' — согд. *pts'wē* — 'зажигать' (SCE 221) и ягн. *suxs* — 'гореть' — согд. *swys* (VJ 20<sup>b</sup>) intr. точно так же как и основы ягн. *pač-* 'варить' — согд. *χē* (SCE 219) и ягн. *puxs-*: *puxt* 'вариться' (intr.) говорят за то, что отмеченное Тедеско<sup>2</sup> соответствие согдийского с сакским в комбинировании образований основ наст. вр. *°auk*, *°aug*, одной каузативной в переходном значении и другой инхотивной в непереходном значении, имеет место и в современном ягнобском языке, точно так же как и в шугнанском и язгулемском.

23. ягн. *ravj* — 'ляять' — согд. *r'βž* — 'ляять' (O<sup>2</sup>, 39).

24. ягн. *rur* — 'жать, собирать урожай' — согд. *rurp-* (VJ 965).

25. ягн. *parwēd* — 'просить, домогаться' — согд. *prw'yδ-* (SCE 202).

Повидимому, в данном согдийском слове превербом является не \**frā* (см. E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, стр. 59), а \**par*.

26. ягн. *jax* (< *xaj?*) — согд. *'nyz* (VJ 34<sup>o</sup>).

27. ягн. *éta* — 'пошедший', напр., *bōrōn éta kátim ōp tártā* — 'шел дождь и вода проникла в мой дом', соответствует согд. *'ys* (VJ 80, 138), сак. *hīs*, ишк. *is*. Основа настоящего времени этого глагола в ягнобском отсутствует.

28. ягн. *γār-*: *γōrt* — 'видеть' — согд. *γ'r-* (SCE 538).

29. ягн. *lēs* — 'лизать' — согд. *rys-* (VJ 970).

<sup>1</sup> H. P. S. Junker. Op. cit.

<sup>2</sup> P. Tedesco. Les rapports sogdo-saces, BSL, XXV (1924), стр. 59—63.

В данном ягнобском слове возможен или переход  $r > l$  или заимствование из таджикского; ср. ягн. *larz-ōn* — ‘трясти’ и согд. хр. *wbrz-* (ST II 21).

30. ягн. *xuf-*: *xuft* — ‘кашлять’ — согд.  $\gamma w''\beta$  ‘*cracher*’ (SCE 323).

31. ягн. *vīr-*: *viyōrta* — ‘находить’ согд. — *βyr-*, ‘*βy'rt*’ (А. Вр. II 33) ср. язг. *vīr-aǰ* ‘находить’, шугн. *viriy-*.

32. ягн. *budāfs* — ‘прицепляться, приставать’ — согд. *pδwβs-y*. (ST II 7 10, 16).

Для слова *pδwβs-* Ленц дает примечание, что значение дается по китайскому контексту; ягн. *budufs* — подтверждает это значение. Ср. язг. *radāfs* — ‘приставать’ и шугн. *pīdāfc* — ‘приставать’. Из остальных соответствий отметим еще:

33. ягн. *činter* ‘внутри, в’ (послелог) — согд. *čntr* (VJ 1351, SCE 164, 370).

Напр., в ягнобском: *xauk γōtike činter atīs anipéd* — ‘суслик влез в нору и заснул’.

Ягнобское *činter* употребительно так же, как составная часть названий местностей, напр.: *čintermēn* — название селения выше с. Куль. Ряд ущелий Ягноба носит название *intār*.

34. ягн. *par* (предлог) — ‘к, за, на’ — согд. *prw, pr* (VJ 874).

Напр., *mēt par mēt* — ‘день за днем’ и согд. *rty ZKh pr 'βt' mud γwr'nt* (VJ 874) — ‘и они ели в течение семи дней’.

35. ягн. *āwe, aw* (Cas. Obl. от *ax* ‘он’) — согд. ‘*wy* (VJ 34, 40), ‘*w*’.

36. ягн. *vēkrōra* — ‘наружи’ — согд. *βykrpmw* (SCE 28).

37. ягн. *cūte* — ‘что, как, каким образом’ — согд. *cwtu* (VJ 4).

38. ягн. *p'ráu | p<sup>a</sup>ráu* — ‘так, если так’ — согд. *pr'w* ‘*car*’ (SCE 482).

Напр., ягн. *p'ráu βōt...* ‘если будет так, то...’

В ряде случаев отсутствующая параллель согдийскому слову в ягнобском имеется в языках памирской группы. Это позволяло уточнять значение некоторых согдийских слов, как, напр., сделанное Рейхельтом исправление ‘*pnpnh*’ (VJ 64) на ‘*pznph*<sup>1</sup>’ или данное Розенбергом<sup>2</sup> объяснение слова ‘*pw βr'wk*’ (SCE 100) ‘безбровый’ на основе шугн. *verūy* — ‘брови’. Эквивалент этого же слова мы находим и в ягнобском в соответствующей форме: *vürük* — ‘брови’ — согд. *βr'wkh* (Dhyāna-T. 46, 44 и др.). В тексте Vessantara Jātaka, строка 1418 ‘*γw γwt'w pr''šy 'kw z'tk swd'sn s'r γrβy... 'spy ny pudt s't zyrn βud'n p'rδwmpn ny šyr'kk*’ слова *βud'n p'rδwmpn* оставлены без перевода в J.-As. Mai-Juin, 1912, стр. 505,

<sup>1</sup> H. Reichelt. Soghdisches, ZII, т. 4, Leipzig, 1926.

<sup>2</sup> F. Rosenbergl. Notes sogdiennes, ИАН СССР, 1931, стр. 629.

а в Documents de l'Asie centrale (Mission Pelliot), Une version sogdienne du Vessantāra-Jātaka, extrait du Journal Asiatique (Janvier-Février et Mai-Juin 1912), стр. 109, переведены как revêtus de saragaçon (d'or).

По контексту видно, что речь идет о каких-то принадлежностях лошадей, сделанных из золота. Согдийское *βуд'н* можно поставить в соответствии с шугн. *β'đán* и язг. *β'đán* 'седло'. Это слово в сочетании с *p'gdwprh* и дает значение 'попона'.

30 апреля 1934 г.

### ВАЖНЕЙШИЕ СОКРАЩЕНИЯ

- A. Br. — Согд. 'Alte Briefe', изд. Reichelt, H. Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, Heidelberg, II, 1931. •
- Bh. — Behistun.
- BSL — Bulletin de la Société linguistique de Paris.
- BSOS — Bulletin of the School of Oriental Studies (University of London).
- Com. Sogd. — Commentaire de la version sogdienne в Le Sūtra des Causes et des Effets, Paris, 1926, стр. 31.
- D — Dirghanakhasūtra, изд. Gauthiot, MSL, t. XVII.
- Dhyāna-T. — Dhyāna-Text в издании Reichelt, H. Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, Heidelberg, I, 1928, стр. 33 и сл.
- Fr. III — согдийский фрагмент Fr III, изд. Рейхельтом в Die soghdischen Handschriftenreste I, 1928, стр. 61.
- Maitr. — Сак. Maitreya-Samiti, изд. Leumann, Ernst, Maitreya-Samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten, Strassburg, 1919.
- Man. — Manichaica II, изд. Salemann, C. Bull. de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg, 1907.
- OLZ — Orientalistische Literaturzeitung.
- O<sup>2</sup> — согдийский фрагмент Ольденбурга, изд. Розенберг, ИАН, Л., 1920.
- R.-Fr. — согдийский фрагмент Rustam-Fr., изданный Рейхельтом в Die soghdischen Handschriftenreste II 1931, стр. 62.
- RHS — Rauschtrank-Hilfsmittel-Sūtra, изд. Reichelt, H. Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, II 1928, стр. 67.
- SCE — Le Sūtra des Causes et des Effets, изд. R. Gauthiot, P. Pelliot и E. Benveniste, Paris, I 1920. II, 1 1926. 2 1928.
- ST I — Soghdische Texte I, изд. F. W. K. Müller, ABAW 1912, ph.-h. Kl. Nr. 2.
- ST II — Soghdische Texte. II, изд. DR. W. Lentz, SPAW 1934, ph.-h. Kl. XXI.
- Vaj. — Vajracchedikā-Fr., изд. Рейхельтом в Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, II, 1928, стр. 72—75.

VJ — Vessantara Jātaka, изд. Gauthiot, J. As., 1912.

ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

ИАН — Известия Академии Наук СССР.

ав. — авестийский.

ишк. — ишкашимский.

осет. — осетинский.

осет. диг. — осетинский дигорский.

сак. — сакский.

согд. — согдийский.

согд. хр. — согдийский христианский.

шугн. — шугнанский.

ягн. — ягнобский.

язг. — язгулемский.

---